

## ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Е. Р. Карпицкая**

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Гродно, Беларусь*

*e-mail: karpitskaya.liza@yandex.by*

В статье рассматривается проблема передачи имен собственных в русских народных сказках на английский язык. Делается вывод о том, что переводчику важно сохранить национальный колорит и семантику оригинальной лексической единицы, учитывать экстралингвистический и лингвистический контекст при создании адекватного перевода.

*Ключевые слова:* народная сказка; имя собственное; перевод; адекватность перевода; трансформации.

**Введение.** Сказка считается одним из древних, однако не теряющих актуальности и популярности среди читателей разных возрастных групп жанров литературы. Она представляет собой произведение народного творчества, которое передается из поколения в поколение. Традиционные сказки являются настоящими сокровищами народной культуры и мудрости, в которых отражаются особенности жизни, традиции, мировоззренческие установки и ценности их народа-создателя.

Существуют различные определения народной сказки. В нашем исследовании за основу взято определение А. Н. Афанасьева: «народная сказка (или казка, байка, побасенка) – эпическое устное художественное произведение, преимущественно прозаическое, волшебное, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел. Последний признак отличает сказку от других жанров устной прозы: сказа, предания и былички» [1, с. 13].

Перевод народных сказок – сложная задача, требующая не только знания языка, но и понимания культурных и исторических особенностей их народа-создателя. Переводчику необходимо учитывать структуру сказки, использование традиционных сказочных формул и присущих данному жанру выражений, а также передавать атмосферу и настроение, характерные для оригинального текста. Одной из особенностей русских народных сказок является их богатый лексический фонд, среди которого ведущее место принадлежит устаревшим словам, а также уникальным именам собственным, которые могут вызывать затруднения в процессе их интерпретации современными иноязычными читателями.

**Основная часть.** Передача имен собственных представляет сложную переводческую задачу, поскольку они тесно связаны с культурой, тради-

циями и обычаями и, соответственно, не имеют аналогов в других языках. При переводе возникает необходимость сохранить их семантическую значимость, учитывая лингвокультурные особенности. Наиболее распространенными способами передачи имен собственных являются транскрибирование и транслитерация. Они позволяют сохранить звуковую форму имени, однако не всегда передают его смысловое содержание. Важно отметить, что не существует четких правил перевода имен собственных, и каждый переводчик определяет свою стратегию на основе профессионализма и личного опыта. Перевод имен собственных требует тщательного анализа на предпереводческом и переводческом этапах, а также понимания культурных особенностей носителей языка оригинала для достижения наиболее точного и адекватного результата.

Рассмотрим ряд примеров передачи сказочных имен собственных на английский язык. Так, при переводе имени *Снегурочка* используется транслитерация – ‘Snegurochka’ [2], что, на наш взгляд, является не вполне удачным вариантом, поскольку он достаточно громоздкий и не передает семантическое значение имени. Некоторые переводчики создают собственные неологизмы при переводе данного имени собственного: ‘Snowflake’ [3], ‘The Snow Daughter’ [3], ‘The Snow Maiden’ [4], ‘The Little Snow Girl’ [5]. На наш взгляд, перевод ‘Snowflake’ является также неудачным, поскольку в нем утрачивается оригинальный семантический компонент, и в переводе на русский язык слово будет звучать уже не *Снегурочка*, а *Снежинка*. Если речь идет о девочке, родившейся из комка снега, то уместней всего перевести имя собственное как ‘The Little Snow Girl’. В этом словосочетании передаются все семантические компоненты имени Снегурочка: значение уменьшительно-ласкательного суффикса передано словом «little», корень со значением «снег» в переводе присутствует. Но в сказке, где Снегурочка – дочь Весны, возможно, это имя уместней перевести как ‘The Snow Maiden’.

Говорящие имена, состоящие из двух и более компонентов, представляют трудность при переводе, поскольку их основная цель – передача характера персонажа. При переводе таких имен чаще всего используется калькирование либо сочетание калькирования с транскрипцией / транслитерацией. Комбинация калькирования с транскрибированием позволяет сохранить и передать образ сказочного героя. Например, *Кощей Бессмертный* – ‘Koshchei the Deathless’ [6], ‘Koshchei the Wizard’ [7]. На наш взгляд, оптимальным способом для передачи колорита и самобытности героя является сложение двух переводов – ‘Koshchei the Deathless Wizard’. Внесенное уточнение сделает имя и его смысловую нагрузку понятным для иноязычного читателя.

Сочетание калькирования с транскрибированием наблюдается при переводе мифонима *Соловей-разбойник*. Удачным вариантом перевода является ‘Solovei the Whistler-Robber’ [8], где переводчику удалось сохранить колорит, транскрибирав имя разбойника, и перевести значение, заключенное в имени персонажа, одновременно сделав его более понятным при помощи глагола *whistle* (‘свистеть’).

Рассмотрим примеры перевода имени популярного антигероя русских народных сказок – Бабы-Яги: ‘Old Woman’ [9]; ‘Baba Yaga’ [9]; ‘BabaYaga’ [9]; ‘a witch Baba Yaga’ [10]; ‘the old Baba Yaga’ [9]. Применение способа генерализации в варианте ‘Old Woman’ является неудачным: семантический компонент утрачен. Прием транскрипции в версиях ‘Baba Yaga’, ‘BabaYaga’ является традиционным при переводе имен собственных. Мы отдаем предпочтение переводу, при котором использовалось сочетание транскрипции и пояснения – ‘a witch Baba Yaga’, в котором отражается главная характеристика персонажа и, как следствие, сохраняется его функциональная направленность. Вариант ‘the old Baba Yaga’ передает ритм и рифму оригинального текста и сохраняет характер традиционного славянского образа.

**Заключение.** Перевод народных сказок – не только трудоемкая задача, но и увлекательное исследование, позволяющее глубже понять культуру и язык народа. Передача сказочных имен собственных на английский язык представляет особую переводческую проблему, которая заключается в сохранении и передаче семантической значимости имени. Так, одни и те же персонажи могут быть переведены различными способами. В ряде случаев семантические аспекты имени остаются неизменными (‘The Frog Princess’, ‘The Golden Fish’), в других – частично передаются (‘Little Havroshechka’), а при использовании транслитерации семантическая нагрузка имени полностью теряется (‘Snegurochka’, ‘Mogozko’). Таким образом, перевод сказочных имен требует внимательного анализа и учета множества факторов. Переводчик должен стремиться сохранить семантическую значимость имени героя, а также адаптировать его к языку перевода, учитывая национальные особенности и контекст произведения.

#### Библиографические ссылки

1. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки М. : Гослитиздат, 1957.
2. Snegurochka [Electronic resource]. URL: <https://www.rulit.me/books/snegurochka-read-646810-1.html> (date of access: 01.10.2023).
3. Lang A. The Yellow Fairy Book. London : Longmans, Green, and Company, 1906. P. 206–208.

4. Hodgetts Edith M. S. Tales and Legends from the Land of the Tzar: Collection of Russian Stories. London : Griffith Farran and Company, 1891. P. 46–52.
5. Little Snow Girl [Electronic resource]. URL: <https://russian-crafts.com/russian-folk-tales/littlesnowgirl.html> (date of access: 07.10.2023).
6. The Red Fairy Book [Electronic resource]. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/The\\_Red\\_Fairy\\_Book/The\\_Death\\_of\\_Koschei\\_the\\_Deathless](https://en.wikisource.org/wiki/The_Red_Fairy_Book/The_Death_of_Koschei_the_Deathless) (date of access: 07.10.2023).
7. Tsarevich Petr and the Wizard [Electronic resource]. URL: <https://vtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Literature/TsarevichPetrAndTheWizard> (date of access: 07.10.2023).
8. Illya of Murom [Electronic resource]. URL: <http://freebooksforkids.net/illya-of-murom.html> (date of access: 10.10.2023).
9. Magnus L. A. Russian Folk Tales 1916. Kessinger Publishing, LLC, 2010.
10. Illya of Murom [Electronic resource]. URL: <https://russian-crafts.com/russian-folk-tales/baba-yaga-en.html> (date of access: 10.10.2023).